Porównanie tłumaczeń Objawienie 1:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i odwróciłem się [by] widzieć ― głos, który mówił za mną, i odwróciwszy się zobaczyłem siedem świeczników złotych, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I odwróciłem się widzieć głos który mówił ze mną i odwróciwszy się zobaczyłem siedem świeczników złotych |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I obróciłem się, aby widzieć głos, który mówił ze mną; i gdy obróciłem się, zobaczyłem siedem\* złotych świeczników,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I obróciłem się. (by) widzieć głos, który mówił ze mną. I obróciwszy się ujrzałem siedem świeczników złotych,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I odwróciłem się widzieć głos który mówił ze mną i odwróciwszy się zobaczyłem siedem świeczników złotych |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy obróciłem się, aby zobaczyć, od kogo pochodzi głos, który do mnie przemawia, spostrzegłem siedem złotych świeczników. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I odwróciłem się, aby zobaczyć, co to za głos mówił do mnie. A gdy się odwróciłem, zobaczyłem siedem złotych świeczników; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I obróciłem się, abym widział on głos, który mówił ze mną; a obróciwszy się, ujrzałem siedm świeczników złotych, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I obróciłem się, abym obaczył głos, który mówił ze mną. A obróciwszy się, ujźrzałem siedm lichtarzów złotych, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I obróciłem się, by patrzeć, co to za głos do mnie mówił; a obróciwszy się, ujrzałem siedem złotych świeczników |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I obróciłem się, aby zobaczyć, co to za głos, który mówił do mnie; a gdy się obróciłem, ujrzałem siedem złotych świeczników, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I odwróciłem się, aby zobaczyć, co to za głos mówił do mnie. A gdy się odwróciłem, zobaczyłem siedem złotych świeczników, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Obejrzałem się, żeby zobaczyć, co za głos do mnie mówił. Gdy się obejrzałem, zobaczyłem siedem złotych świeczników, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Odwróciłem się, aby zobaczyć, co to za głos do mnie mówił. Odwróciwszy się widziałem siedem złotych lichtarzy,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy obejrzałem się, żeby zobaczyć, kto do mnie mówi i spostrzegłem siedem złotych świeczników,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I obróciłem się, chcąc widzieć, co za głos do mnie mówił, a obróciwszy się ujrzałem siedem złotych świeczników, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я оглянувся, щоб побачити, чий голос говорив зі мною; і обернувшись, я побачив сім золотих світильників, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem się odwróciłem, aby uważać na ten głos, co ze mną mówił. A kiedy się obróciłem, ujrzałem siedem złotych podstawek do lamp. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Obejrzałem się, żeby zobaczyć, kto do mnie mówi, a gdy się odwróciłem, ujrzałem siedem złotych menor, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I odwróciłem się, aby zobaczyć, co za głos ze mną mówił, a odwróciwszy się, ujrzałem siedem złotych świeczników |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy się odwróciłem, aby zobaczyć, czyj to głos, ujrzałem siedem złotych świeczników, |

1. 1) <x>730 1:20</x>; <x>730 2:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 25:31-39</x>; <x>450 4:2-6</x> [↑](#footnote-ref-3)